

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

COM(82) 822 final

Brussels, 10 December 1982

PROPOSAL FOR A COUNCIL REGULATION (EEC)

on the conclusion of the agreement in the form of an exchange of letters concerning Article 10 of the Framework Agreement for cooperation between the European Economic Community and the Federative Republic of Brazil

(presented to the Council by the Commission)

COM(82) 822 final

EXPLANATORY MEMORANDUM

When the Framework Agreement for cooperation between the EEC and Brazil⁽¹⁾ entered into force on 1 October 1982, the Greek language version had not yet been approved by the Brazilian authorities.

When the Council adopted the Regulation concluding the abovementioned Agreement, it entered the following statement in its minutes :

"Article 10 of the EEC-Brazil Agreement will naturally have to be
"amended to include the Greek language by means of an exchange of
"letters between the Community and Brazil. Pending the conclusion of
"that exchange of letters the Greek language version of the Agreement
"attached to the Regulation will be published for information in the
"Official Journal of the European Communities.

Since the Brazilian authorities have in the meantime given their approval, the exchange of letters amending Article 10 of the abovementioned Agreement concerning the authentic languages should now be concluded.

⁽¹⁾ Signed on 18 September 1980.

Proposal for a

COUNCIL REGULATION (EEC)

on the conclusion of the agreement in the form of an exchange of Letters concerning Article 10 of the Framework Agreement for cooperation between the European Economic Community and the Federative Republic of Brazil.

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community, and in particular Articles 113 and 235 thereof,

Having regard to the proposal from the Commission,

Having regard to the opinion of the European Parliament,

Whereas Article 10 of the Framework Agreement for cooperation between the European Economic Community and the Federative Republic of Brazil should be amended and the agreement in the form of an exchange of letters should be approved to that end,

HAS ADOPTED THIS REGULATION :

Article 1

The agreement in the form of an exchange of letters concerning Article 10 of the Framework Agreement for cooperation between the European Economic Community and the Federative Republic of Brazil is hereby approved on behalf of the Community.

The text of the Agreement is annexed to this Regulation.

Article 2

The President of the Council is hereby authorized to design the person empowered to sign the Agreement in order to bind the Community.

.../2

Article 3

This Regulation shall enter into force on the day following its publication in the Official Journal of the European Communities.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Members States.

Done at Brussels,

For the Council,
The President

EXCHANGE OF LETTERS

Your Excellency,

With reference to the Framework Agreement for cooperation between the European Economic Community and the Federative Republic of Brazil, which entered into force on 1 October 1982, I have the honour to confirm that Article 10 of that Agreement is hereby amended as follows :

Article 10

Authentic Languages

This Agreement is drawn up in two copies in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian and Portuguese languages, each of these texts being equally authentic.

The Greek language version of the Agreement is annexed to this exchange of letters.

I should be grateful for confirmation of your Government's agreement to this amendment.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the Council
of the European Communities.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of
worded as follows :

"With reference to the Framework Agreement for cooperation between
"the European Economic Community and the Federative Republic of Brazil,
"which entered into force on 1 October 1982, I have the honour to
"confirm that Article 10 of that Agreement is hereby amended as follows :

" Article 10
" Authentic languages
" This Agreement is drawn up in two copies in the Danish, Dutch,
" English, French, German, Greek, Italian and Portuguese languages,
" each of these texts being equally authentic.

"The Greek language version of the Agreement is annexed to this
"exchange of letters.

"I should be grateful for confirmation of your Government's agreement
"to this amendment.

"Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest
"consideration.

I have the honour to confirm my Government's agreement to this amendment.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ-ΠΛΑΙΣΙΟ

συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας (1)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

άφενός, και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΡΑΖΙΛΙΑΣ,

άφετέρου,

ΕΜΠΝΕΟΜΕΝΟΙ από τους παραδοσιακούς θεσμούς φιλίας που ενώνουν την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας και τα Κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα και η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας επιθυμούν να δημιουργήσουν έναν άμεσο δεσμό μεταξύ τους, για να διατηρήσουν, να συμπληρώσουν και να διευρύνουν τις υπάρχουσες σχέσεις μεταξύ της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας και των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΟΙ να έδραιώσουν, να ενβαθύνουν και να διαφοροποιήσουν τις εμπορικές και οικονομικές τους σχέσεις, στο βαθμό που προσφέρεται από τις αυξανόμενες δυνατότητές τους, για να ανταποκριθούν στις αντίστοιχες ανάγκες τους, σε βάση αμοιβαίου όφελους και διερευνησεως της δυνατότητας αλληλοσυμπληρώσεως των οικονομιών τους μέσα σε ένα δυναμικό πλαίσιο

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ του γεγονότος ότι οι πιο δυναμικές εμπορικές σχέσεις που επιθυμούν η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα και η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας συνεπάγονται μία συνεργασία η οποία καλύπτει εμπορικές και οικονομικές δραστηριότητες

ΕΧΟΝΤΑΣ-ΣΥΝΕΙΔΗΣΗ ότι μία παρόμοια συνεργασία πραγματοποιείται ανάμεσα σε ίσους εταίρους, λαμβάνοντας συγχρόνως υπόψη το αντίστοιχο επίπεδο οικονομικής ανάπτυξεως και τη συμμετοχή της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας στην «Ομάδα των 77»

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΟΙ ότι μία παρόμοια συνεργασία πρέπει να πραγματοποιείται με εξελικτικό και ρεαλιστικό τρόπο, σε συνάρτηση με την ανάπτυξη της πολιτικής τους

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ, εξάλλου, να συμβάλουν στην ανάπτυξη των παγκοσμίων συναλλαγών, για να προωθήσουν δυναμικά την οικονομική ανάπτυξη και την κοινωνική πρόοδο

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη χρησιμότητα μιάς συμφωνίας-πλαίσιου για την προώθηση των στόχων της οικονομικής ανάπτυξεως των δύο εταίρων,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν μία συμφωνία-πλαίσιο συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας και όρισαν ως πληρεξουσίους τους για το σκοπό αυτόν:

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Gaston THORN,

Πρόεδρο εν ενεργεία του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Wilhelm HAFERKAMP,

Αντιπρόεδρο της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΡΑΖΙΛΙΑΣ,

Ramiro SARAIVA GUERREIRO,

Υπουργό Έξωτερικών Υποθέσεων της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων έγγραφων τους, τα όποια εύρεθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ:

(1) Το κείμενο της συμφωνίας στην ελληνική γλώσσα δημοσιεύεται ενημερωτικά, εν αναμονή της επίσημης υιοθετήσεώς του από τα συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 1**Μεταχείριση του μάλλον εύνοουμένου κράτους**

Τά συμβαλλόμενα μέρη παραχωρούν άμοιβαίως τή μεταχείριση του μάλλον εύνοουμένου κράτους κατά τίς έμπορικέσ τους σχέσεις, σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τής Γενικής Συμφωνίας Δασμών καί Έμπορίου.

Άρθρο 2**Έμπορική συνεργασία**

1. Τά συμβαλλόμενα μέρη δεσμεύονται νά πρώωθήσουν στό ύψηλότερο δυνατό σημείο τήν ανάπτυξη καί τή διαφοροποίηση τών έμπορικών συναλλαγών τους στό βαθμό πού ή αντίστοιχη οικονομική τους κατάσταση τό έπιτρέπει.

2. Για τό σκοπό αυτόν, συμφωνούν νά μελετήσουν τίς μεθόδους καί τά μέσα εξαίψεως τών έμποδίων πού παρεμβάλλονται στίς συναλλαγές τους, καί κυρίως τών μή δασμολογικών καί παραδασμολογικών έμποδίων, λαμβάνοντας ύπόψη τίς εργασίες πού πραγματοποιήθηκαν έν προκειμένο από τούς διεθνείς οργανισμούς.

3. Τά συμβαλλόμενα μέρη μεριμνούν, σύμφωνα μέ τίς αντίστοιχες νομοθεσίες τους, νά εφαρμόσουν μιά πολιτική πού σκοπεύει:

- α) στήν άμοιβαία παραχώρηση τών μεγαλύτερων δυνατών διευκολύνσεων για τίς έμπορικέσ συναλλαγές πού παρουσιάζουν ένδιαφέρον για τό ένα ή τό άλλο μέρος
- β) στή συνεργασία, σέ διμερές πλαίσιο καί σέ πολυμερές επίπεδο, για τήν επίλυση έμπορικών προβλημάτων κοινού ένδιαφέροντος, περιλαμβανομένων καί τών προβλημάτων πού έχουν σχέση μέ τά βασικά προϊόντα, τά ήμιεπεξεργασμένα καί τά επεξεργασμένα προϊόντα
- γ) στήν εκτίμηση τών αντίστοιχων αναγκών καί συμφερόντων τους όσον άφορά τόσο τήν πρόσβαση στους πόρους καί τήν περαιτέρω μεταποίηση τους, όσο καί τήν πρόσβαση στίς άγορές τών συμβαλλόμενων μερών για τά ήμιεπεξεργασμένα προϊόντα του άλλου μέρους
- δ) στήν προσέγγιση τών οικονομικών φορέων τών δύο περιοχών, για νά διαφοροποιήσουν καί νά αύξήσουν τά ρεύματα τών ύπαρχουσών συναλλαγών
- ε) στή μελέτη καί σύσταση μέτρων έμπορικής προωθήσεως για τήν ένθάρρυνση τής ανάπτυξεως τών εισαγωγών καί εξαγωγών.

Άρθρο 3**Οικονομική συνεργασία**

1. Δεδομένου του άμοιβαίου συμφέροντος καί λαμβανόμενων ύπόψη τών μακροπρόθεσμων οικονομικών

τους στόχων, τά συμβαλλόμενα μέρη αναπτύσσουν τήν οικονομική τους συνεργασία σέ όλους τούς τομείς πού κρίνουν κατάλληλους. Αυτή ή συνεργασία άποσκοπεί κυρίως:

- νά εύνοήσει τήν ανάπτυξη καί τήν οικονομική εύεξία τών αντίστοιχων βιομηχανιών τους,
- νά δημιουργήσει νέες πηγές άνεφοδιασμού καί καινούριες άγορές,
- νά ένθαρρύνει τήν έπιστημονική καί τεχνολογική πρόοδο,
- νά συμβάλει, κατά γενικό τρόπο, στήν ανάπτυξη τών οικονομιών τους καί τών αντίστοιχων βιοτικών έπιπέδων.

2. Για νά πραγματοποιήσουν τούς στόχους αυτούς, τά συμβαλλόμενα μέρη έπιζητούν μεταξύ άλλων νά διευκολύνουν καί νά πρώωθήσουν μέ κατάλληλα μέτρα:

- α) εύρεία καί άρμονική συνεργασία μεταξύ τών αντίστοιχων βιομηχανιών τους, κυρίως μέ τή μορφή κοινών επιχειρήσεων
- β) αύξημένη συμμετοχή τών αντίστοιχων οικονομικών φορέων στή βιομηχανική ανάπτυξη τών συμβαλλόμενων μερών, μέ άμοιβαία εύνοικούς όρους
- γ) έπιστημονική καί τεχνολογική συνεργασία
- δ) συνεργασία στόν τομέα τής ενέργειας
- ε) συνεργασία στόν γεωργικό τομέα
- στ) εύνοικούς όρους για τήν επέκταση τών επενδύσεων σέ προνομιακές βάσεις για κάθε ένδιαφερόμενο μέρος
- ζ) συνεργασία όσον άφορά τίς τρίτες χώρες.

3. Τά συμβαλλόμενα μέρη ένθαρρύνουν μέ τόν κατάλληλο τρόπο τίς τακτικές ανταλλαγές πληροφοριών πού έχουν σχέση μέ τήν έμπορική καί οικονομική συνεργασία.

4. Μέ τήν επιφύλαξη τών σχετικών διατάξεων τών συνθηκών περί ίδρύσεως τών Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, ή παρούσα συμφωνία καθώς καί κάθε άναληφθείσα στό πλαίσιο τής ενέργεια αφήνουν άθικτες τίς άρμοδιότητες τών Κρατών μελών τών Κοινοτήτων νά αναλάβουν διμερείς ενέργειες μέ τήν Όμοσπονδιακή Δημοκρατία τής Βραζιλίας στόν τομέα τής οικονομικής συνεργασίας καί νά συνάψουν, κατά περίπτωση, νέες συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας μέ τήν Όμοσπονδιακή Δημοκρατία τής Βραζιλίας.

Άρθρο 4**Μικτή έπιτροπή συνεργασίας**

1. Συνιστάται μικτή έπιτροπή συνεργασίας πού άποτελείται από αντιπροσώπους τής Κοινότητας καί τής

Βραζιλίας. Συνέρχεται μία φορά τό έτος. Έκτακτες συνεδριάσεις μπορούν να συγκληθούν με κοινή συμφωνία.

2. Η έπιτροπή έπιφορτίζεται με την ένθάρρυνση και την παρακαλούθηση εκ του σύνεγγυς των διαφόρων δραστηριοτήτων έμπορικης και οικονομικής συνεργασίας που προβλέπονται μεταξύ της Κοινότητας και της Βραζιλίας. Στα πλαίσια της έν λόγω έπιτροπής, διεξάγονται διαβουλεύσεις σε κατάλληλο επίπεδο, για να διευκολύνουν την ύλοποίηση της παρούσας συμφωνίας και να προωθήσουν την πραγματοποίηση των γενικών της στόχων.

Άρθρο 5

Άλλες συμφωνίες

Η παρούσα συμφωνία αντικαθιστά την έμπορική συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας, η όποια ίσχύει από την 1η Ιανουαρίου 1974.

Με την έπιφύλαξη των διατάξεων που άφορουν την οικονομική συνεργασία, οι όποιες προβλέπονται στο άρθρο 3 παράγραφος 4, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας αντικαθιστούν τις διατάξεις των συμφωνιών που έχουν συναφθεί μεταξύ Κρατών μελών των Κοινοτήτων και της Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας, εφόσον οι τελευταίες αυτές διατάξεις είναι άσυμβαστές ή ταυτόσημες με τις πρώτες.

Άρθρο 6

Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακος και Χάλυβος

Συνάπτεται χωριστό πρωτόκολλο μεταξύ, άφενός, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος και των Κρατών μελών της και, άφετέρου, της Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας.

Άρθρο 7

Τό παράρτημα άποτελεί άναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 8

Έδαφική έφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, άφενός, στα έδάφη στα όποια έχει έφαρμογή ή συνθήκη περί ίδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και υπό τους όρους που προβλέπονται από την έν λόγω συνθήκη και, άφετέρου, στο έδαφος της Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας.

Άρθρο 9

Διάρκεια

1. Η παρούσα συμφωνία άρχίζει να ίσχύει την πρώτη ήμέρα του μηνός που άκολουθεί την ήμερομηνία κατά την όποια τά συμβαλλόμενα μέρη θά έχουν κοινοποιήσει άμοιβαίως την άλοκλήρωση των άπαραίτητων για τό σκοπό άπτόν διαδικασιών.

2. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για χρονικό διάστημα πέντε έτών. Άνανεώνεται από έτος σε έτος, άν κανένα συμβαλλόμενο μέρος δέν την καταγγείλει έξι μήνες πριν από τη λήξη της.

Άρθρο 10

Αύθεντικές γλώσσες

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στη γερμανική, άγγλική, δανική, γαλλική, ίταλική, ήλλανδική και πορτογαλική γλώσσσ, και όλα τά κείμενα είναι έξίσου αύθεντικά.

Udfærdiget i Bruxelles, den attende september nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September neunzehnhundertachtzig.

Done at Brussels on the eighteenth day of September in the year one thousand nine hundred and eighty.

Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre mil neuf cent quatre-vingt.

Fatto a Bruxelles, addi diciotto settembre millenovecentottanta

Gedaan te Brussel, de achttiende september negentienhonderd tachtig.

Feito em Bruxelas, aos dezoito de setembro de mil novecentos e oitenta.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

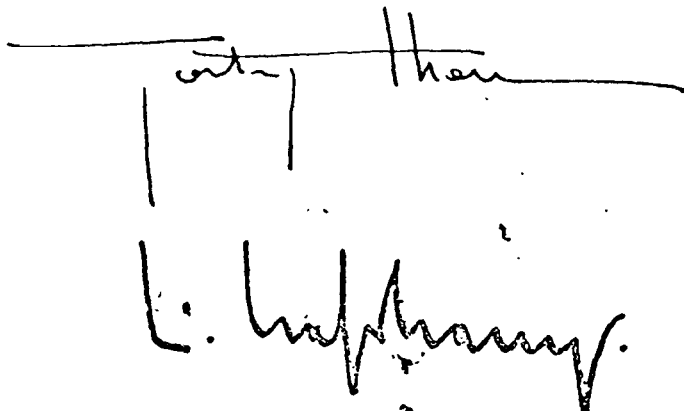
For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias



A handwritten signature in black ink, appearing to read "L. Hoffmeyer". The signature is written in a cursive style and is positioned below a horizontal line that has been crossed out with a single stroke.

For regeringen for Den føderative republik Brasilien

Für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien

For the Government of the Federative Republic of Brazil

Pour le gouvernement de la république fédérative du Brésil

Per il governo della Repubblica federale del Brasile

Voor de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië

Pelo Governo da República Federativa do Brasil



A handwritten signature in black ink, appearing to read "R. G. G. G.". The signature is written in a cursive style and is positioned below a horizontal line that has been crossed out with a single stroke.

11

Ανταλλαγή επιστολών γιά τις θαλάσσιες μεταφορές

Κύριε Πρόεδρη,

Έχω την τιμή νά σάς επιβεβαιώσω τά εξής:

Λαμβάνοντας υπόψη τίς άνησυχίες πού εξέφρασε ή Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα καί τά Κράτη μέλη κατά τή διαπραγμάτευση τής συμφωνίας μεταξύ τής Κοινότητας καί τής Βραζιλίας ή όποία υπεγράφη σήμερα, ώς πρός τά εμπόδια πού μπορούν νά προκύψουν κατά τίς έμπορικέσ συναλλαγές από τή λειτουργία τών θαλασσίων μεταφορών, συμφωνήθηκε ότι θά άναζητηθούν άμοιβαίως ικανοποιητικές λύσεις στόν τομέα τών θαλασσίων μεταφορών μεταξύ, άφενός, τής Βραζιλίας καί, άφετέρου, τής Κοινότητας καί τών Κρατών μελών.

Γιά τό σκοπό αυτόν, συμφωνήθηκε επίσης ότι, ήδη από τήν πρώτη συνεδρίαση τής Μικτής Έπιτροπής, τά προβλήματα πού αναφέρθηκαν στό πρώτο έδάφιο, καί θά μπορούσαν νά επηρεάσουν τήν ανάπτυξη τών άμοιβαίων έμπορικών συναλλαγών, θά εξεταστούν κατά τρόπο πού νά εξασφαλίζει τήν άρμονική εξέλιξη τών συναλλαγών αυτών.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε Πρόεδρη, τή διαβεβαίωση τής μεγίστης εκτιμήσεώς μου.

Γιά τό Συμβούλιο
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
καί τά Κράτη μέλη τής Κοινότητας

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω τήν τιμή νά σάς επιβεβαιώσω τά εξής:

Λαμβάνοντας υπόψη τίς άνησυχίες πού εξέφρασε ή Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα καί τά Κράτη μέλη κατά τή διαπραγμάτευση τής συμφωνίας μεταξύ τής Κοινότητας καί τής Βραζιλίας, ή όποία υπεγράφη σήμερα, ώς πρός τά εμπόδια πού μπορούν νά προκύψουν κατά τίς έμπορικέσ συναλλαγές από τή λειτουργία τών θαλασσίων μεταφορών, συμφωνήθηκε ότι θά άναζητηθούν άμοιβαίως ικανοποιητικές λύσεις στόν τομέα τών θαλασσίων μεταφορών μεταξύ, άφενός, τής Βραζιλίας, καί, άφετέρου, τής Κοινότητας καί τών Κρατών μελών.

Γιά τό σκοπό αυτόν, συμφωνήθηκε επίσης ότι, ήδη από τήν πρώτη συνεδρίαση τής Μικτής Έπιτροπής, τά προβλήματα πού αναφέρθηκαν στό πρώτο έδάφιο, καί θά μπορούσαν νά επηρεάσουν τήν ανάπτυξη τών άμοιβαίων έμπορικών συναλλαγών, θά εξετασθούν κατά τρόπο πού νά εξασφαλίζει τήν άρμονική εξέλιξη τών συναλλαγών αυτών.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε Πρόεδρε, τή διαβεβαίωση τής μεγίστης εκτιμήσεώς μου.

Γιά τήν Κυβέρνηση
τής Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας
τής Βραζιλίας

